

e.Plat.Apol. 34a-34d – Protokoll zum 19.06.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 - anwesend: Franziska, Tristan, Friedrich – Christian verhindert, Tristans Laptop machte vorzeitig schlapp (kann vorkommen)

Wiederholung: 34a

Neu: 34b-34d

αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες·

Denn die Verdorbenen selbst hätten wohl leicht einen Grund, mir zu helfen;

οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες,

{aber} und die Unverdorbenen, schon ältere Männer, ihre Verwandten,

τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἄλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον,

welchen anderen Grund haben sie mir zu helfen als vielmehr den richtigen und gerechten,

ὅτι συνίσασσι Μελέτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;

dass sie wissen, dass Meletos lügt, ich aber die Wahrheit sage?

wörtlich: „dass sie {mit} von Meletos [zwar] als Lügner, von mir aber als die Wahrheit Sagendem wissen.“

Εἴεν δὴ, ὦ ἄνδρες·

{Sei es drum} Soweit davon, o Männer;

ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα.

dies und anderes Derartiges ist wohl, was ich zu meiner Verteidigung zu sagen hätte.

Hier haben wir die Reihenfolge umgestellt, um im Dt. den abschließenden Charakter des Satzes zu verdeutlichen.

τάχα δ' ἂν τις εἰς ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ,

Schnell aber wird wohl einer von euch sich ärgern, weil er sich seiner selbst erinnert,

εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουὶ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος

wenn dieser [zwar] sogar einen leichteren als diesen Prozess geführt

ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων,

und dabei (BO) die Richter unter vielen Tränen inständig angefleht hat,

Der logische Zusammenhang zwischen PC und Prädikat wird durch das der Beiordnung hinzugefügte „dabei“ klarer.

ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε: Zum Hendiadyoin gehört im Gr. häufig die enge Bindung von τε καί.

παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος

indem er seine Kinder auftreten ließ,

ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς,

und viele andere Angehörige und Freunde, damit er möglichst viel Mitleid bekäme,

Das zweite AO haben wir im Dt. nach vorn gezogen, um syntaktische Irritation zu vermeiden.

Durch das Hyperbaton von πολλούς entsteht ein Chiasmus, der Artikel τῶν bezieht sich auf beide Adejktive.

ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω,

ich aber doch nichts davon tun will,

Das δέ steht korrelativ zum μέν am Anfang des εἰ-Satzes, so gehört dieses Kolon ebenfalls noch in den εἰ-Satz.

καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὥς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον.

und dies, obwohl ich, wie ich wohl meinen möchte, die äußerste Gefahr laufe.

Erneut eine figura etymologica.

τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη
Vielleicht könnte nun jemand, dies bedenkend, sich recht {selbstgefällig, arrogant} selbstbezogen mir gegenüber verhalten

καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θείτο ἂν μετ' 34d ὀργῆς τὴν ψήφον.
und, über eben dies erzürnt, im Zorn seine Stimme abgeben.

εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει
Wenn sich also jemand von euch so verhält,
— οὐκ ἄξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ' οὖν —
--ich glaube es ja [zwar] nicht, wenn aber also doch--

ἐπικεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι
glaube ich, wohl angemessen zu ihm zu sprechen, wenn ich sage:

“ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι·
„Ich habe, o Bester, freilich auch einige Verwandte;

καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὀμήρου,
denn nach exakt diesem Wort Homers

οὐ γὰρ ἐγὼ ‘ἀπὸ δρυὸς οὐδ’ ἀπὸ πέτρης’ πέφυκα ἀλλ’ ἐξ ἀνθρώπων,
bin auch ich weder aus einer Eiche noch aus einem Stein entstanden, sondern von Menschen,

Od.19.13: οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσι παλαιφάτου οὐδ’ ἀπὸ πέτρης

Penelope erklärt damit, dass sie auf die Dauer dem Drängen der Freier nicht standhalten werde.

Nach Ernst Heitschs Apologie-Kommentar zitiert Platon die Wendung auch an zwei anderen Stellen, ihre ursprüngliche Bedeutung sei aber dunkel.

ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι
so dass ich auch Angehörige

καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία·
und allerdings drei Söhne habe, Athener, einer schon ein Jugendlicher, zwei aber Kinder;

Im Dialog Phaidon kommt Sokrates' Frau Xanthippe mit den drei Kindern, kurz bevor er den Giftbecher nimmt, wird aber von ihm wieder fortgeschickt, weil ihn ihr ständiges Weinen stört. Sie muss, dem Alter der Kinder nach zu schließen, sehr viel jünger gewesen sein als er. Auch in Xenophons Symposion wird sie erwähnt, und zwar als schwierig im Umgang. Daraus hat sich dann wohl das Bild der zänkischen „Xanthippe“ entwickelt. Genaues ist nicht verbürgt.

ἀλλ’ ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι”.

Aber dennoch werde ich keinen von ihnen hier auftreten lassen, um euch um einen Freispruch zu bitten.

Diese Dominanzumkehrung mit dem verkürzten Finalsatz im Dt. ergibt sich aus dem Futur des Hauptverbs δεήσομαι, denn mit dem Futur wird ja oft eine Absicht ausgedrückt.

Wörtl.: „Aber dennoch werde ich keinen von ihnen hier auftreten lassen und (BO) euch damit bitten, freizukommen.“

Hausaufgabe:

- 1) Mit Hilfe des Protokolls die nächste „Wiederholung“ vorbereiten.
- 2) Bitte übersetzt interlinear weiter bis zum Ende des Absatzes in 35b. Ich freue mich auf Eure Zusendung.

Nächstes Treffen: Donnerstag, 26.06. 17:30 Uhr